AJAMIN HAUSA

DON KANANAN MAKARANTU

NA

R. M. TAHIR

2012

© Hakkin Mallaka
R. M. TAHIR, Mayu 2012
Sashen Harsuna da Al'adun Afrika,
Jami'ar Ahmadu Bello Zariya
mrtahir@abu.edu.ng

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, photocopying, recording or otherwise without prior written permission of the Author

ISBN: 978 - 2368 - 47 - 22

Printed 2012

Printed by:
Yahaya Ventures,
General Printers and Publishers
Block B No. 8, Inna Idea Shopping Complex,
Gaskiya Road, T/Wada, Zaria.
E-mail: yahayaventures003@yahoo.com
08036442071, 08028474384, 08059090477

SADAUKARWA

NA SADAUKAR DA WANNAN AIKI GA MAI DAKIN GABAS MARYAM SALISU

MUKADDIMA

Koyar da Ajami a ƙaramar Sakandare ba ƙaramin al fanu zai yi ga bunƙasar ilimi a ƙasar Hausa ba, domin kuwa Ajami shi ne tushen ilimi a Nijeriya ta Arewa, kuma har gobe akwai rubuce-rubuce da aka yi a kanfannonin ilimi daban-daban cikin Ajami a turbuɗe.

Larabci da Ajami tamkar Ɗanjuma ne da Ɗanjummai, Larabci ya haifar da Ajami, duk kuwa da cewa Ajami ba Larabci ne ba. Tunda akwai wasu haruffa da Hausawa suka ƙirƙiro domin suji daɗin rubuta shi, waɗanda duk wan da bai iya harshen ba ba zai gane su ba.

Shigowar Turawan mulkin mallaka Afirka da aƙidarsu ta rusa Musulunci da al'adun Musulmi shi ne abu na farko da ya fara karya lagon Ajami. Masana ilimin Ajami sun nuna cewa akwai nau'o'in Ajami kamar 60 a duniya, kuma 30 daga cikinsu a Afirka suke. Amma sannu a hankali, cikin mallaka su ka mayar da Ajami wani Marayan tsarin rubutu, ya koma wani shiri barga da balle kowa na rubuta shi yadda ya so, har ta kai ma Bahaushe yana daɓawakan sa wuƙa da kansa yana kirari, wai "Ajami gagaramaishi" sabo da rashin gata.

Fifita rubutun boko kan Ajami da gwamnatin Gwamna Lugard ta yi a sakamakon yarda da shawarar baturen Mishan Dr. Miller da ire-irensu, ta tabbatar da wofantar da Ajami da dukkan ilimi da Hausawa suke da shi a da.

Kokarin farfaɗo da Ajami da Mallam Rabiu Tahir yake yi a littafinsa Ajamin Hausa Don Kananan Makarantu ba hanya ce ta farfaɗo da rubutun Ajami kurumba, a'a, wani mataki ne ma da za a bi a fara nazarin rubuce-rubucen da magabata suka yi shekara da shekaru, kuma aka manta da su.

Babu wani ci gaba kuwa na a-zo-a-gani da al'ummar da ta manta da tarihinta da asalinta za ta yi. Muhimmancin wannan littafi ke nan.

Mal. Adamu Ibrahim Mulumfashi
Babban Malami a Sashen Harsuna
da Al'adun Afirka, tsangayar fasaha
Jami'ar Ahmadu Bello, Zariya.

ABUBUWAN DA KE CIKI

- HARUFFAN AJAMI TARE DA WASLISAMA
- SUNAYEN HARUFFAN AJAMIN HAUSA DA BOKO
- SUNAYEN ABUBUWA DA AJAMI
- SUNAYEN HARUFFAN AJAMIN HAUSA DA HAUSA
- KALMOMI DA JIMLOLI CIKIN RUBUTUN AJAMI
- SUNAYEN ABINCI DA AJAMI
- RUBUTA SUNAYEN WADANNAN ABUBUWA DA AJAMI
- HADA KALMOMI DA GA JADAWALI
- TSAFTA
- BARMO
- MAMA DA KAKA
- CIKE GURBIN DA AKA BARI
- CIKE GURBIN JIMLA DA KALMOMI
- HADA HARUFFA
- MANAZARTA.

HARUFFAN DA BA A AMFANI DA SU A RUBUTUN AJAMIN HAUSA

ح	خ	ذ
ظ	ض	ص

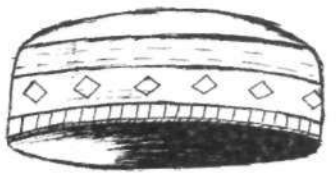
HARUFFAN AJAMI TARE DA WASULI SAMA

بَ	بَ	تَ	ثَ	جَ
Ba	ɓa	Ta	Ca	Ja
دَ	رَ	سَ	شَ	ɗ
Da	Ra	Sa	SHa	Ɗa
كَ	زَ	وَ	مَ	هَ
Ka	Za	Wa	Ma	Ha
فَ	قَ	لَ	غَ	یَ
Fa	Ka	La	Ga	‘ya
نَ	یَ	ﺗﺴ		
Na	Ya	Tsa		

SUNAYEN HARUFFAN AJAMIN HAUSA DA BOKO

ا	ب	ت	ث	ج
A	B	T	C	J
د	ر	س	ش	ط
D	R	S	SH	Ɗ
ك	ز	و	م	ه
K	Z	W	M	H
ف	ق	ل	غ	ئ
F	K	L	G	‘y
ن	ى	ظ	ب	
N	Y	Ts	ɓ	

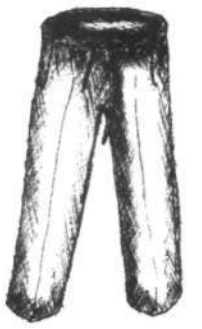
SUNAYEN ABUBUWA DA AJAMIN HAUSA



هُالَ



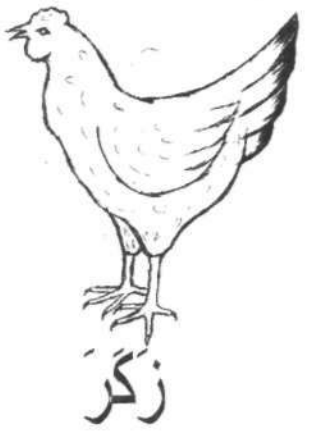
رغَا



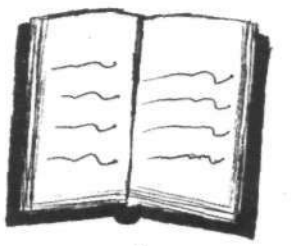
وَنْدوْ



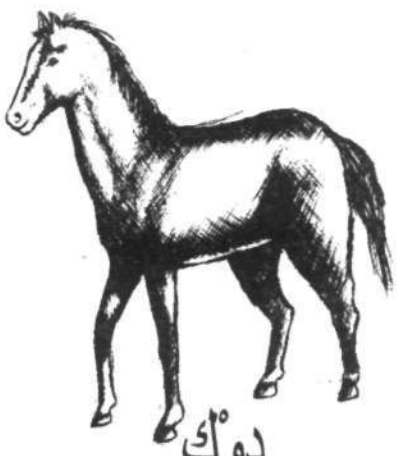
جَكَ



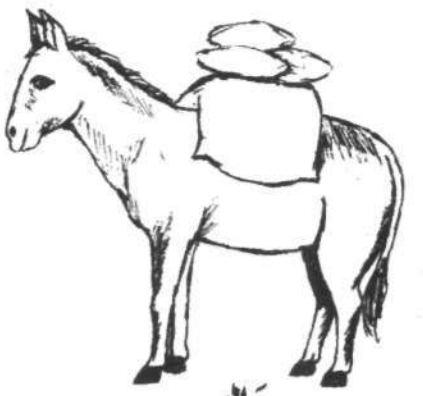
زَكَرَ



لِتَّفِ



دوْكِ



جَاكِ

SUNAYEN ABUBUWA DA AJAMIN HAUSA



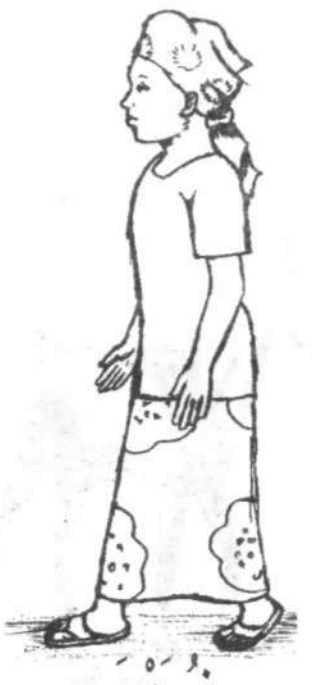
طَاكِ



كَزَ



مَكَوْ



زُوَيْرَ

SUNAYEN HARUFFAN AJAMIN HAUSA DA HAUSA

ج	ث	ت	ب	ا
Jin-karami	Ca-ara	Ta-guje	Ba-guje	Alu-baki
ط	ش	س	ر	د
Damusa-hannu	Shin-mairuwa	Sin-ara	Ra	Dal
م	و	ز	ك	
Min-jaye	Wau	Zai-ra	Kaulasan	
ه	غ	ل	ق	ف
Ha-babba	Gai-baki	Lan-ara	Kan-mairuwa	Fa ƙesassa
ئ	ب	ظ	ى	ن
‘ya-ara	ɓa-guje	Tsa-mairuwa	Ya-ara	Nu’ara

ا

اَوْدُ	اَكَوُ	اَكُىَ	اَبُوْ بَكَرْ
Audu	Akawu	Akuya	Abubakar



اَبُوبَكَرْيَا تَفِ مَكَرَنْتَ

اَكَوُ يَ كَدَ اَوْدُ

اَكُيَ تَ سَ كَيْ اَ تُكُنْيَرْ اَكَو

ب

بَا بَ	بُوتَ	بَوْتَ	بوْتَ
Baba	Buta	Bauta	bota



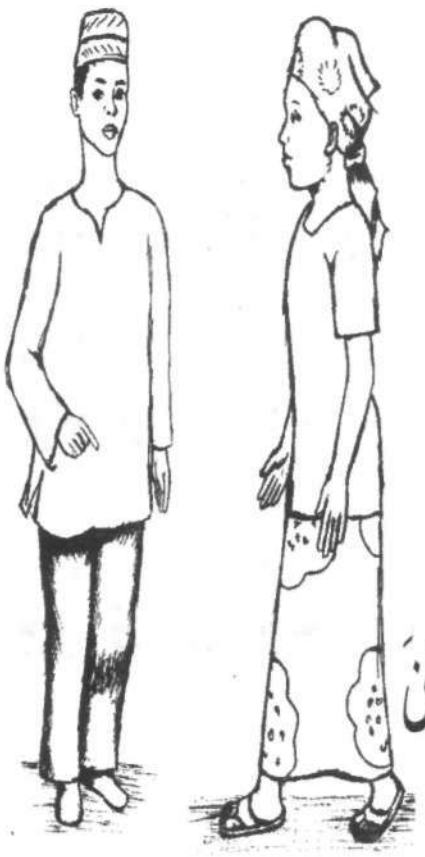
بَابَ يَ طْوْكِ بُوتَ

بُوبَ يَنَ سَ بوْتَ اَبُرودِ

بَرَوْ يَ مَر بُوبَ اَ برْن

ت

تُوسَ	تُوتَ	تَجِرَ	تَبَوَ
Tusa	Tuta	Tajira	Tabawa



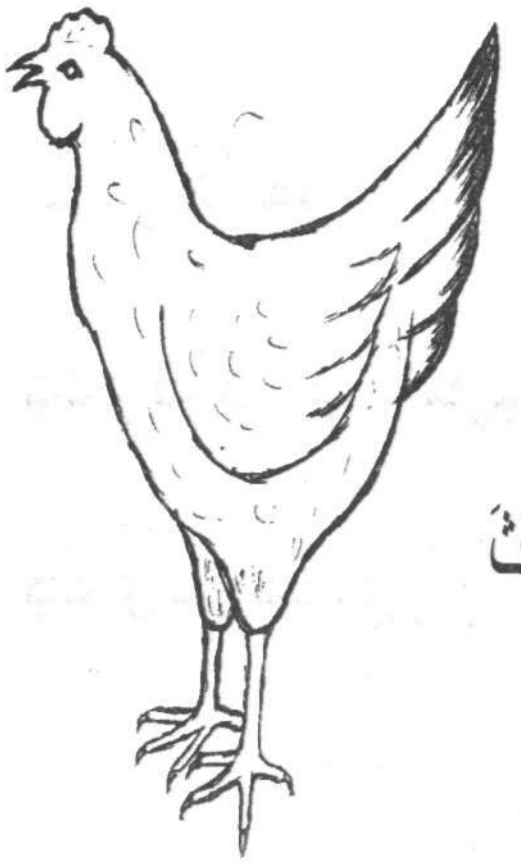
تَبَوَ تَنَ مَغَنَ دَ تَجِرَ اَ وَجِلَ

تَجِرَ تَ يَغَ تُوتَ دَ لَعَسَرْ

تُوسَ تَ كُفْشِلَ وَ جَكِنْ تَجِرَ اَ غوْنَ

ث

ثَارَ	ثَاثَ	ثَاسَ	ثَرْكِ
Cara	Caca	casa	carki



كَاكَ تَنَ ثَاسَ اَوْدُ دَ سَنْدَ

زَكَرَ يَنَ ثَرَ دَ يَمْمَ

اَوْدُ يَ گَمَ ثَرْكِ يَنَ ثَاثَ

ڭ

ڭَارَ	ڭَاڭَ	ڭَاسَ	ڭُرْكِ
Cara	Caca	casa	carki



گَاكَ تَنَ ڭَاسَ اَوْدُ دَ سَنْدَ

زَگَرَ يَنَ ڭُرَ دَ يَمْمَ

اَوْدُ يَ گَمَ ڭُرْكِ يَنَ ڭَاڭَ

ج

جَاكِ	جَرِ	جِرْغِي	جِيكَ
Jaki	Jari	Jirgi	Jika



فَلْكى يَ هَوْ جَاكِ

جَاكِ يَ طَوْ گَي اَ بَيَ دَ مَغْرَبَ

جِيكَ يَ سَي جَاكِ اَ وُرِنْ اَوْدُ

د

دَكَ	دوْلوْ	دُودُو	دَادَ
Daka	Dolo	Dudu	Dada



دوْلوْ يَنَ دَكَ دَوَ اَ تُرْمِ

دَادَ تَ غوْ يَ دُودُو اَ مَاشِنْ

دوْلوْ دَ دَاوَ اَ دوْكَرْ دَج اَ زَوْنْلى

ر

رَوَ	رَوَنِ	رَرِيَ	رَغَيَ
Rawa	rawani	Rariya	Ragaya



اَوْدُ يَ رَتَي رَوَنِّسَ اَ رَغَيَ

مَالِّمْ يَنَ زُبَ كُطِ اَ رَوَنِ

مَامَ تَنَ تَنْكَطَى دَ رَرَيَ

س

سَلَوْ	سَبُلُ	سَلَهَا	سَلَّوْ
Salo	sabulu	Salaha	Sallau



سَلَّهَا تَ ثِكَ سَلَوْ

سَلَّوْ يَنَ وَنْكَ دَ سَبُلُنْ سَلَوْ

سَلَّوْ دَ سَلَّهَا سُنْ تَفِ كَسُوَ

ش

شَمُوَ	شَاغوْ	شَاشَشَ	شَاهوْ
shamuwa	shago	Shashasha	Shaho



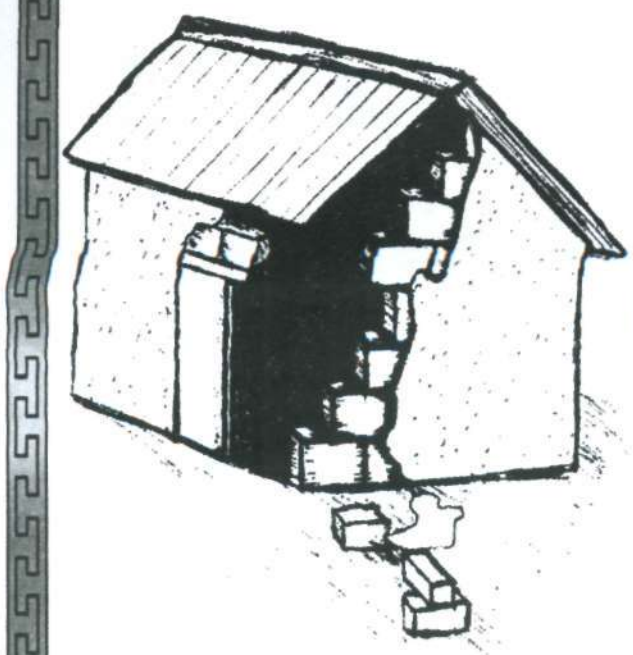
شَاشَشَ يَ گَمَ شَاهوْ اَ گَسُوَ

شَمُوَ تَ سَوْكَ اَ طْكِ

شَاهوْ يَ طْوْكِ شَاشَشَ

ط

طن مالم	طهر	طار	طاك
Dan malam	Dahiru	Dari	Daki



طَاكِنِ اَوْدُ يَ فطِ

طْهرُ يَنَ گرَتُ اَ زَوْنَى

طَنْ مَالَمْ يَنَ جِنْ طَار

ك

كُلُوَ	كَاكَ	كُوكُو	كُورَ
Kuluwa	Kaka	Kuku	Kura



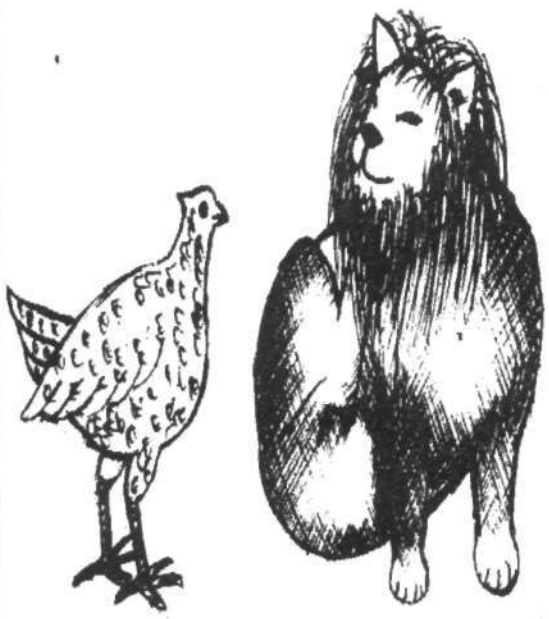
كُلُوَ تَنَ غَسَ مَسَرَ

كُوكُو يَ دَفَ اِيِنْثِ

كَاكَ تَنَ وَسَ دَ كُرَ

ز

زَبِيَ	زَابوْ	زَاكِ	زَنْزَروْ
Zabiya	zabo	Zaki	Zanzaro



زَبِيَ تْ كَمَ زَنْزَروْ اَ اَجِ

زَبوْ يَ زَرَ غُوغْ اَ رجِيَ

دَ زَكِ دَ زَبوْ سُنْ تَفِ اَنْغُو

وَلَهَنْ	وَاوَا	وَوْتَ	وَكِيْ
Walahan	Wawa	Wauta	Wake



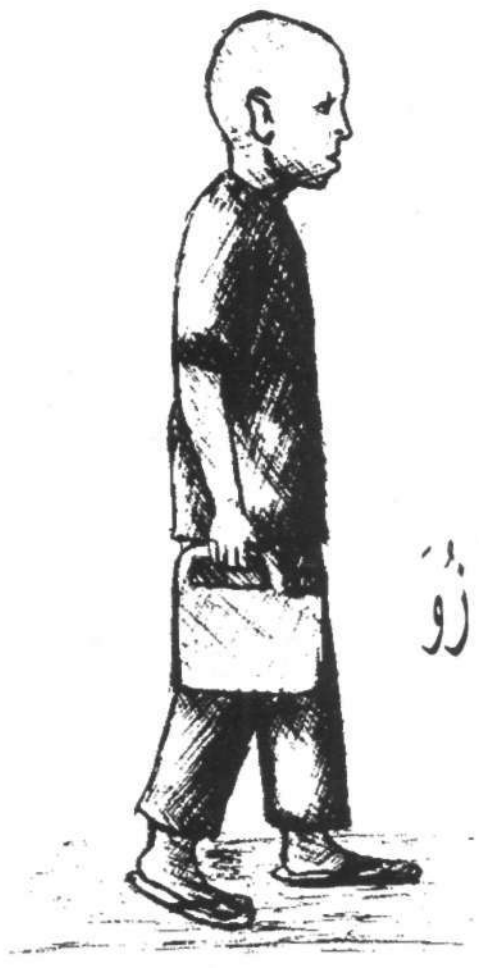
وَاوَ يَ يِ وَ وَلَهَنْ وَوْتَ

وَاوَا يَ هَطْ وَكِيْ دَ وَلَهَنْ اَسَنْهوْ

وَاوَا دَ وَوْتَ اَكَ سَنْ شِ

م

مَالّمْ	مَاكوْ	مَرِ	مَنْجَ
Malam	Mako	Mari	Manja



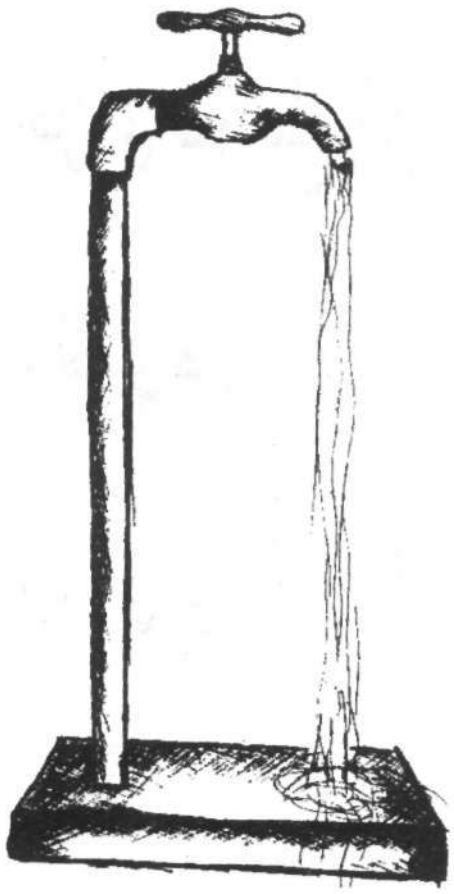
مَانُ يَ سِيوْ مَنْجَ اَكُرْمِ

مَالّمْ يَ طَوْرِيا اَوْدُ دَ مَرِ

اَوْدُ زَيْ ي اَوْرِيا مَكوْ مَيْ زُوَ

ف

فَتَرِ	فَنْفوْ	فَثِ	فَتَ
Fatari	Fanfo	faci	Fata



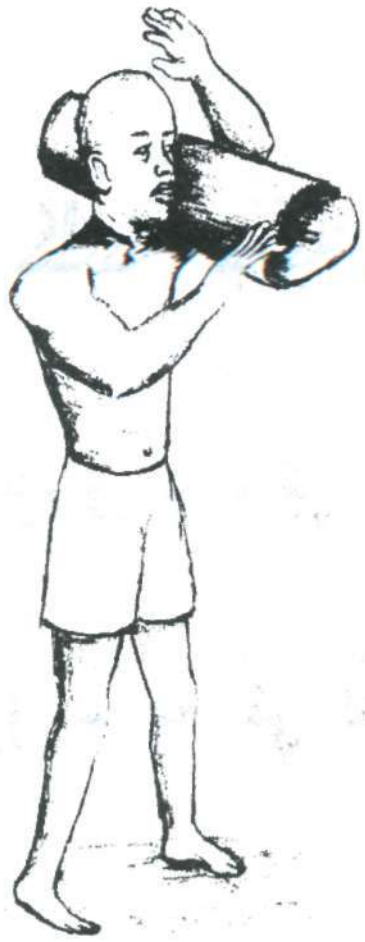
بَرْمَوْ يَ غوْغي فَتَ

فَنْفوْ يَنَ زُبَرْ دَ رُوَ

موْتَرْ فَلْكي تَ يِ فَثِ

قـ

قَفَ	قَهوْ	قَاتوْ	قَرْفي
Kafa	Kaho	Kato	Karfe



قَاتَوْ مَيَ طَوْكِ قَرْفِيلَ كَفَطْ

قَوَ دَ قَوَ سُنَ وَسَ دَ قَهوْ

نَانَ تَ طَوْرَ قَرْفِيلَ اَوُتَ

ل

لَلّي	لَفِيَ	لَبَر	لَ لوْ
lalle	lafiya	Labara	Lalo



كَاكَ تَ نَ سَوَ نَانَ لَلّيِ اَ هَنْ

اَوْدُ يَنَ بَ دَ لَبَر اَموْتَ

وُرُوْ تَ سَمِ لَفِيَ تَكيِ يَنْغَ

غ

غَر	غَتَّر	غَرْبَ	غَفَاكَ
Gari	Gatari	Garba	Gafaka



بَابَ يَ رَتِّيَ غَفَاكَ اَ كَفَطْ

غَرْبَ يَنَ سَرَ اِتْلِي دَ غَتَّر

غَمْبُوْ دَ غَرْبَ سُنَ بَيَنْ غَر

ھَارو	ھَرَج	ھَرْكَ	ھَقُورِ
Haro	haraji	Harka	Hakori



ھَارو يَنَ وَنْكِي ھَقُورِ دَ سَفِي

ھَقُورِنْ ھَارو يَنَ بَشِ

ھَرَج يَ ھَنَ ھَارو ھَرْكَ

ن

نَيْرَ	نَامَ	نوْنوْ	نوْمَ
Naira	Nama	Nono	Noma



نَامَ يَ غَسُ اَ مُرْهُو

كَطوْ يَنَ شَنْ نوْنوْ اَ رُغْ

مَامَ تَ كَمَ نَيْرَ دَ رَنْ

ي

يَرو	يَكُوَ	يَلوْ	يَطِيَ
Yaro	yakuwa	Yalo	Yadiya



يَروْ دَ يَلوْ يَكي غِرْمَ

بَابَ يَ شُكَ يَكُوَ دَ يَطِيَ اَ غوْنَ

مَامَ تَنَ دَفَ يَكُوَ اَ تُكُنْيَ

ظ

ظَابَ	ظَاكَ	ظَكوْ	ظَمِيَ
tsaba	Tsaka	tsako	Tsamiya



ظَكوْ يَ ظَمي ظَبَ اَ ئُكْنْيَ

ظَاكَ تَ ظَوْظي ظَمِيرْ مَيْ غوْنَ

مَامَ تَنَ دَمَ كُنُ دَ ظَمِيَ

ɓ

ɓarna	ɓaɓatu	ɓera	ɓata
بَرْنَ	بَابَتُ	بِيرَ	بَتَ



هَرُوْ يَ بَتَ اَ كَسُوَ دَ يَمَّ

بِيرَ يِي بَرْنَ اَ غُوْنَرْ بَرَوْ

بَرَوْ يَنَ بَبَتُ اَ غِدَنْ مَيْ اَنْغُوَ

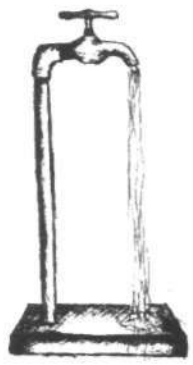
ZANA WADANNAN SUNAYEN ABINCIN

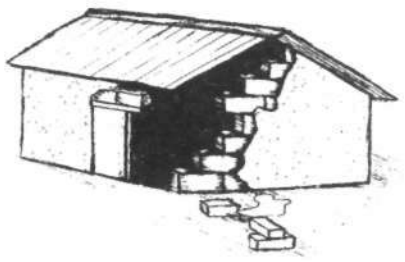
زوْغَلَ　　رَمَ　　دِنْكِنْ

يَطِيَ　　مَكَن　　غوزَ

RUBUTA SUNAYE WADANNAN ABUBUWA DA AJAMI











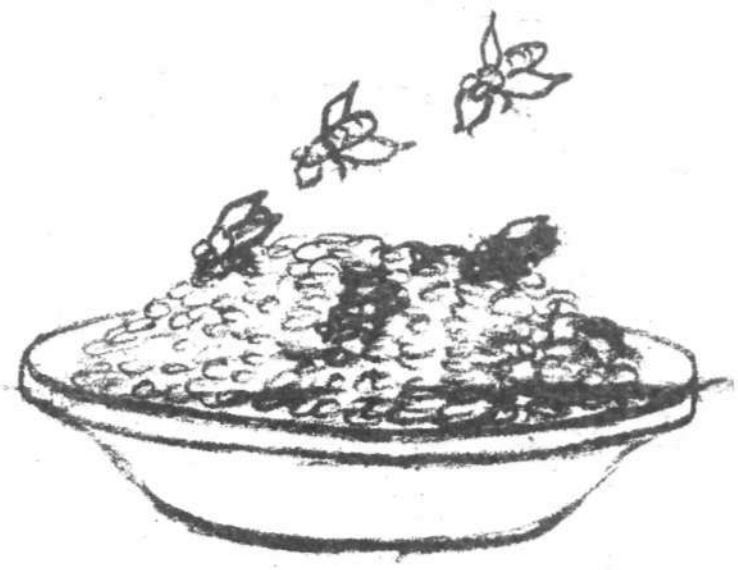


HADA KALMOMI DA GA WANNAN JADAWALI

ت	و	ها	م	م	ا
ل	ظ	س	ي	ك	ل
ب	ا	ب	ط	ر	ي
ر	ك	ل	ي	ن	ها
ت	غ	ظ	ك	ت	ر
و	ف	م	ر	ا	ز
ش	ك	ي	ث	ل	و
ي	و	ر	ي	ج	غ
ا	ق	م	د	ها	ل
و	ت	ط	ك	ظ	م
د	ت	ف	ها	ق	ا
ك	ك	م	ر	ب	ل
و	ل	ا	ك	م	م

مَالِمِ * لَبَر

ظُفْتَا



دَا مَا اِنْ بَند غَرْدَمَا اِرِنْ تَ نَجُومىٰ .

وَا نىٰ نىٰ بَيْ سَنْ يَدَّ رَشِنْ ظُفْتَ

كىٰ كَووْ ثِوَنْ كولَرَ بَ غَا دَىْ مُتُمْ

اَمَّا سَبوْدَ رَشِنْ ظُفْتَرْ جِكِ دَ اَبِنْثِ سَى كولَرَ تَ

اَدَّبِ مُتُمْ . فَتَنْ مُ جَمَعَ سُ غُج قَزَنْتَ.

بَرْمو

بَرْمو يَروْ نی مَیْ سَنْ زُوَ مَگَرَنْتَ.

غَا شِ دَ ظْبْتَ. کوْ دَ یَکی اِلِمِ شِ نی ا

غِشِرِنْ زَمَنْ دُنِیَا. اَمَّا شِی کُوَ هَروْ

سَیْ یَ قِ بِنْ تَفَرکِن دَ کوْوا یَ سَنِ

اِلِمِ جَرِ مَرَ شِ تَسوْنو.



مَامَ دَ كَاكَ



مَامَ : غَافَرَا دَىْ

كَاكَ : يوَّ

مَامَ : اِنَ غَجِيَ

كَاكَ : بَا غَجِيَ

مَامَ : يَا لَبَرِنْ تَلَّ

كَاكَ : وَنى ا اِرِنْ تَلَّ كُمَ

مَامَ : كِنْ يَفى كَيَنْ طَكِ نى؟

كَاكَ : اَيْ اِلِم يَ فِ كوْمَيْ

مَامَ : هَلَ بَكِ غَ طكِنْ لَرَبَا بَ ثِكى ا

كَاكَ : مَامَ اَيْ سَيْ كِي اِلِم نَ غَبَ دَ تَلَّ

مَامَ : كُمَ كِنَ دَ غَسْكِيَ دُبَ كَنْدى ا تَي فِثى ا سَبوْدَ تَنَ زُوَ مَكَرَنْتَ .

RUBUTA KALMOMIN DA AKA BARI

ا	اَلْوْ		
ب		بَاوَ	
ت			ثُويَ
ت	تَاسَ		
ث		ثوْثِ	
ج			جَاجِ
د	دَاوَ		
س		سَاقَ	
ش			شَاي
ط	طَاكِ		
ظ		ظَابَ	
ز			زَاووْ
غ	غَاتَ		
ف		فَالوْ	
ق			قَارَ
ل	لَيَ		
ن		نَامَ	
م			مَاشِنْ
ب	بَرَى		
ها		هَاكِ	
و			وَاقَ
ي	يَاق		
ئ		ئرْ مالمْ	

CIKE GURBIN JUMLA DA KALMOMI

زَارَ .....ثِ.....

تِيتِ .....تَ.....

اَوْدُ_ _ _ _ _ _ تَارَ.....

بَطِ كَاكَ.....مَكَرَئْتَ

رَايِى تَ ثِ .....

مَامَ.....بَابَ.....دَ يَمَّ

نَجُومى.....يَ.....بَرْموْ

.....يَ.....هَاروْ.....

تِيتِ.....مَر تَنْكوْ.....

غَرْبَ دَ غوْجى ا .....

كَازَ.....هَيْفِ.....

هَنْظِ يَ.....اَ.....

طَنْ دوْكَ.....كَامَ.....

مَاتَرْ فَلْكى.....تَ.....

طَنْ.....يَ.....كْطِ

CIKE GURBIN KALMA

هَقُ.....

مَ...ر...ت

هَظْ.....يَ

بُ....سُ.....رُ

مُ.....نْ.....

...مْ...نْ.....

شَ.....اِ.....

مَ.....م

غ.....

ظْ.....يَ

.....ثِ.....ج

مَ.....قَ

تَ.....شْ.....

ب.....تَ

.....وْ.....تَ

بُ.....تَ

HADA HARUFFA

مَ...لَ.....م	مَلَم
نُ..مْ...فَ....ش	نُمْفَش
اَ...كُ.....يَ	اَكُيَ
اَ....لْ...ب....س	اَلْبَسَ
و..نْ.....دَ	وَنْدَ
كُ....طِ	كُطِ
اَ...كُ....رْ....كِ	اَكُرْكِ
كَ....رْ.....نُ.....كَ	كَرْنُكَ
جَ..ا..كُ.....نَ	جَاكُنَ
لُ.....دَ.....يَ	لُدَيَ
كَ.....سُ.....وَ	كَسُوَ
طَ....كُ.....نَ	طَكُنَ
مَ.....ا....ش.....ن	مَاشِنْ
ز....وْ....غ.....لَ	زَوْغَلَ
ق..وْ...س...يْ	قَوْسَيْ
نَ.....ا.....مَ	نَامَ

MANAZARTA

Birnin-tudu, S.Y. (2008) Daidai tacciyar hanyar rubutun Ajami. Maƙalar da akagabatar a taron ƙarawa juna sani. Cibiyar nazarin addinin Musulunci. Jami'ar Usmanu Ɗanfodiyo sokoto.

Binji, H. da Wali, N.S. (1969) Mu koyi Ajami da Larabci kamfanin buga littattafai na Nijeriya ta Arewa.

Birnin-tudu, S.Y. (1990) Nazarikan Rubutun Ajami a Kasar Hausa. Kundin digirinabiyu. Sashen harsunan Nijeriya. Jami'ar Usmanu Ɗanfodiyo sokoto.

CIS:UDUS (1988) Report on Hausa Ajami writing sokoto: Centre for Islamic studies, Jami'ar Usmanu Ɗanfodiyo sokoto.

Gumi, A.M. (1982): Alkur'ani Mai Girma. Tarjamar Ma'anoninsa; Dar al Arabia, Beirut, Lebanon.

Mukhtar, A.Y. (2008) Ajami: samuwarsa da bunƙasarsa a ƙasar Hausa. Algaita Journal of current Research in Hausa Studies, Vol, 1 No. 5 Satumba.

Tahir, R.M. (2011) Matsayin wasali a Hanyar Rubutun Ajamin Hausa: Himma Journal of Contemporary Hausa Studies: Department of Nigerian Languages..

Umaru Musa Yar'adua University, Katsina State.

Tahir, R.M. (2009) Harshe III Journal of African Languages: Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria.

Wudil, U.I.(1989) 'Amfanin Ajamin Hausa da Ka'idojinsa da Matsalolinsa' Takardar da aka Gabatar Taron Karawa Juna Sani: Cibiyar Nazarin Harsunan Nijeriya Jami'ar Bayero, Kano

Yahaya, I.Y. (1988) Hausa a rubuce: Tarihin rubuce-rubuce cikin Hausa. Kamfanin buga littattafai na Nijeriya ta Arewa.

Zarruƙ, R.M. (1980) Koya wakanka Ajami. Cibiyar Ilimi Jmai'ar Ahmadu Bello Zariya.

Zaruuƙ, R.M. (Ba shekara) Ajami.....maƙala .....Ba a samiwurin da akagabatarba.

Umaru Musa Yar'adua University, Katsina State.

Tahir, R.M. (2009) Harshe III Journal of African Languages: Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria.

Wudil, U.I.(1989) 'Amfanin Ajamin Hausa da Ka'idojinsa da Matsalolinsa' Takardar da aka Gabatar Taron Karawa Juna Sani: Cibiyar Nazarin Harsunan Nijeriya Jami'ar Bayero, Kano

Yahaya, I.Y. (1988) Hausa a rubuce: Tarihin rubuce-rubuce cikin Hausa. Kamfanin buga littattafai na Nijeriya ta Arewa.

Zarruƙ, R.M. (1980) Koya wakanka Ajami. Cibiyar Ilimi Jmai'ar Ahmadu Bello Zariya.

Zaruuƙ, R.M. (Ba shekara) Ajami.....maƙala .....Ba a samiwurin da akagabatarba.